

41<sup>st</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
21.2-22.3.2013

亞 太 舞 蹈 平 台  
ASIA PACIFIC DANCE PLATFORM



# 馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅：**161.7億港元\*** (約佔香港稅務局總稅收**6.8%**)
- 慈善捐款達：**17.3億港元** 資助慈善公益計劃：超過**150**項
- 提供就業機會：**5,545** 個全職及 **20,859** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$16.17 BILLION\*** in duties and taxes to government (making up **6.8%** of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made Charity donations of **HK\$1.73 BILLION** to over **150** charity and community projects
- Created employment for **5,545** full-time and **20,859** part-time staff

\*截至二〇一二年六月三十日止財政年度  
For the financial year ended 30 June 2012





第 41 屆香港藝術節隆重揭幕，謹此向舉辦機構衷心致賀。

自 1973 年以來，香港藝術節展現無數藝術大師的精采演出，令市民生活更豐富多姿，也為香港注入多元創意。藝術節同時向世界展現香港底蘊深厚、活力充沛的文化面貌。

藝術節每年都得到國際頂尖藝術家來港獻藝，既為香港和世界藝壇擔當橋樑角色，也非常重視本地新銳創作和藝術家，並安排他們與各地演藝精英同台演出、競放異彩，益顯這項萬眾期待的周年盛事對香港以至世界藝壇的深遠影響和宏大貢獻。

謹祝本屆藝術節圓滿成功，各位觀眾盡享愉快難忘的藝術體驗。

香港特別行政區行政長官

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and strokes, followed by the Chinese characters '李家英'.

I am pleased to congratulate the organisers for staging the 41st Hong Kong Arts Festival.

Since 1973, the Festival has introduced many great artists to audiences in Hong Kong, enriching the lives of our people and injecting creativity and diversity into our city. At the same time, the Festival has showcased Hong Kong's sophistication and dynamism to the world.

The Festival continues to present top international talent, enhancing its role as a bridge between Hong Kong and the global arts community. It is also encouraging to note the significant focus on new local productions and home-grown talent. The Festival offers an important international platform to showcase Hong Kong's creative forces alongside leading artists from around the world, adding to the impact and long term benefits of this highly anticipated annual event.

I wish this year's Festival every success and audiences a joyous and memorable experience.

A stylized handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and strokes, followed by the Chinese characters '李家英'.

Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第 41 屆香港藝術節。感謝各界的鼎力支持，令香港藝術節成為重要的國際文化盛會。

香港藝術節有賴各界夥伴，特別是藝術及文化團體，以及香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業、個人資助者及觀眾的慷慨支持。我亦藉此衷心感謝學生票資助計劃及新作贊助計劃之捐獻者，致力支持未來發展，培育年青觀眾及推動香港原創新作。

感謝您蒞臨今屆藝術節，您的參與誠然是藝術節成功的重要因素。

I am delighted to join the Festival team in welcoming you to the 41st Hong Kong Arts Festival, and to acknowledge the many contributions that have made the Festival the premier event in Hong Kong's cultural calendar.

Support of stakeholders, arts and cultural institutions in particular, the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, sponsors, donors and audiences is critical in making this Festival possible. With a view to future developments and future audiences, I would like to add a special word of thanks for contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme. Together, they help to nurture audiences of the future and to build up a body of work that will become our own canon.

Thank you very much for coming to this Festival. Your presence is paramount to its success and I do hope you enjoy the performances and programmes you have chosen.

夏佳理

香港藝術節主席

Ronald Arculli

Ronald Arculli, Chairman





歡迎閣下蒞臨第 41 屆香港藝術節。

透過欣賞一場精采演出，可領略別人如何觀看世界。今屆藝術節，我們將這種能引發共鳴的特色全面彰顯，觀眾可藉由奇幻的視覺效果、根深蒂固的偏見、語言迷宮、具爭議性的觀點，到自我反省、重新構想經典作品，探索如何理解他人的觀點。看畢節目後，我們或會對原有的觀點存疑，亦有可能獲得更清晰的啟迪。

一如往年，藝術節網羅豐富及多元化的演藝節目。我與藝術節團隊特此向一眾出色的表演者及創作人員致謝，他們在藝術節舞台上落力獻技，發揮藝術才華。亦感謝閣下蒞臨，您的參與及觀感誠然是藝術節的關鍵支柱。

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 41st Hong Kong Arts Festival.

Experiencing a great performance offers a unique opportunity to understand how someone else views the world. In this Festival, layering upon this special capacity for empathy, we explore ways of dealing with another person's point of view: from visual conundrums, through entrenched prejudice, linguistic mazes and contested perspective, to self-reflection, re-envisioning of established canon. Perhaps, as a result, our own point of view may fall open to question or come into clearer focus.

As ever, the programming content is rich and diverse. With the entire team, I would like to thank the many remarkable performers and creators who bring their talent and artistry to this Festival. We would also like to thank you for being here; your role and your perspectives are pivotal in making the Festival what it is. Enjoy!

Tisa Ho, Executive Director

香港藝術節資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

# Hong Kong Gold Coast Hotel

## Weekend and Summer Getaway

Relax. Refresh. Rejuvenate.



Relax in two acres of lush greenery and enjoy the panoramic view of the South China Sea in Hong Kong's foremost 5-star resort hotel. Ideal for family leisure and romantic getaways. Making every stay a memorable one.

### Come enjoy a weekend and summer retreat

- Accommodation in a Superior Seaview Room
- Breakfast buffet for two adults and a kid
- Parents and Child Bonding Workshop
- Free access to Amazing Kidz Playground, swimming pools and gymnasium
- Complimentary shuttle bus service between the hotel and Tsimshatsui, Tsuen Wan or Tsing Yi (subject to availability)



\*Terms and conditions apply



HONG KONG GOLD COAST HOTEL

A member of Sino Group of Hotels



# About Sino Art

## 關於信和藝術



Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' in 2006. The programme organises art exhibitions and activities at various Sino Group properties. By providing local and international artists and arts groups more opportunities to showcase their visual, community and performing arts talents, 'Sino Art' aims to add vigour to a more creative and culturally vibrant Hong Kong. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初創立「信和藝術」，旨在推動本地藝術發展，經常舉辦各類型展覽及藝術教育活動，把藝術融入生活。集團於旗下物業開設公共藝廊，並成立策展團隊，為本地、中國內地以至國際的藝術家提供一個展示作品及與公眾交流的平台，令公眾有機會多加認識和欣賞他們在視覺藝術、社區藝術以及表演藝術方面的才華。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。



[www.sinoart.com](http://www.sinoart.com)

[www.facebook.com/artinhk](https://www.facebook.com/artinhk)

# 特別鳴謝 Acknowledgements

貢獻香港藝術節41年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 41 years



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 滙豐

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「瑞信新晉藝術家系列」贊助  
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE  
瑞信

「信和集團藝萃系列」贊助  
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團  
Sino Group

節目贊助 Programme Sponsors

BSI

ExxonMobil  
ExxonMobil Companies  
in Hong Kong

FT  
FINANCIAL  
TIMES

HKR  
INTERNATIONAL LTD.  
香港樂業國際集團

承信興家 60年 信興集團  
SHUN HING GROUP

信德集團  
SHUN TAK HOLDINGS

SH 新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties

永隆銀行 WING LUNG BANK 80 萬豐集團 1931-2023

尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON  
CHAMPAGNE



# 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

## 由觀眾與社會各界支持的國際藝壇盛事

1973年，首屆香港藝術節正式揭幕，至今已成為地區內舉足輕重的表演藝術節，以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節每年邀請享譽國際的藝術家聚首一堂，演出的節目色色俱備。在2013年，藝術節共邀請了32個海外及17個本地優秀藝術家及團體參與，為觀眾帶來逾145場精采演出，當中包括13場世界首演及17場亞洲首演。

過去曾登上藝術節舞台的知名**國際藝人及藝團**包括塞西莉亞·芭托莉、馬友友、小澤征爾、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、茱麗葉·庇洛仙、奇雲·史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、維也納管弦樂團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、漢堡芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、皇家莎士比亞劇團及北京人民藝術劇院等。

除了多次與國際藝術團體攜手委約全新作品外，藝術節亦積極委約**本地藝術家**創作戲劇、室內戲劇和當代舞蹈等新作品。不少作品在藝術節首演成功後，已在本港及海外多度重演。

藝術節銳意讓觀眾超越舞台界限，與藝術家近距離接觸，每年策劃近百項**加料節目**。透過示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、導賞團及電影展映等活動，提高大眾對藝術的興趣及認識。加料節目經常跳出表演場地的框框，深入不同社區，於書店、公園、教堂、商場以至大街小巷裡舉行，當中更包括不少免費節目。

香港藝術節致力培養年輕一代對藝術的興趣，多年來推行眾多的**外展教育計劃**，當中**青少年之友**自1992年成立以來，曾參與活動的學生人數累計近650,000人，會員累計約120,000人。青少年之友會員除了有機會欣賞藝術節節目外，更可參加全年各式的活動，提高其欣賞藝術的能力。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，年度預算中的約三成經費來自**香港政府的撥款**，約四成來自**票房收入**，而餘下的約三成則有賴**各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款**。

## An International Arts Festival Truly Supported by its Audiences and the Community

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. Each year the Festival offers a broad spectrum of programmes, ranging from classical fare to cutting-edge productions. In 2013, the Festival presents over 145 performances, including 13 world premieres and 17 Asian premieres, featuring 32 ensembles or soloists from overseas and 17 from Hong Kong.

**International artists and ensembles** presented by the Festival in the past include Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Seiji Ozawa, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Juliette Binoche, Kevin Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, the Vienna Philharmonic Orchestra, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Pina Bausch Tanztheater Wuppertal, Royal Shakespeare Company, and the People's Art Theatre of Beijing, to name a few.

In addition to an active programme of international co-commissions, the Festival also commissions and produces work in theatre, chamber opera and contemporary dance by **Hong Kong's own creative talent**. These productions have had successful subsequent runs both in and outside Hong Kong after the premiere season in the Festival.

Close to 100 **Festival PLUS** programmes are organised each year offering a diverse range of activities to enhance the engagement between artists and audiences: masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, film screenings and other events. These PLUS programmes take place in performance venues and in community locations such as bookstores, parks, churches, malls and even along the streets and alleys of Hong Kong. Many are offered completely free of charge.

The Festival is also committed to promoting young people's interest in the arts. Launched in 1992, its **Young Friends (YFS)** has in the past two decades reached out to nearly 650,000 students and about 120,000 members. YFS members enjoy special access to Festival events and performances, together with year round activities.

The Festival is a **non-profit organisation**. About 30% of its annual income is covered by **government funding**, about 40% by **box office revenue**, and the remaining 30% comes from **sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations**.

如欲贊助或捐助香港藝術節，  
請與藝術節發展部聯絡

電郵: [dev@hkaf.org](mailto:dev@hkaf.org)

直線: (852) 2828 4911/12/13

網頁: [www.hk.artsfestival.org/](http://www.hk.artsfestival.org/)

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

Email: [dev@hkaf.org](mailto:dev@hkaf.org)

Direct Lines: (852) 2828 4911/12/13

Website: [www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)



# MONTBLANC NICOLAS RIEUSSEC CHRONOGRAPH OPEN HOME TIME



Paying homage to the man who invented the chronograph, this new timepiece is as precious as the home time it keeps. The characteristic Rieussec chronograph measures the time with its two turning discs, complemented by a third turning disc that indicates the home time using the dial as an integral part of the movement. *Monopusher chronograph, MB® R210 self-winding manufacture movement, 60 sec and 30 min rotating disc counters, home time disc with day and night display, 18K red-gold case. Crafted in the Montblanc Manufacture in Le Locle, Switzerland. MONTBLANC. A STORY TO TELL.*

**MONT  
BLANC** 

WWW.MONTBLANC.COM

# 41<sup>st</sup>



香港藝術節  
**Hong Kong  
Arts Festival**  
21.2-22.3.2013

Presents

## 亞太舞蹈平台 ASIA PACIFIC DANCE PLATFORM

拉荷兒·厄多斯  
Rachel Erdos

伊度·泰德莫  
Ido Tadmor

以色列 Israel

《與…他》  
and Mr

孫尚綺  
Sun Shang-chi

台灣 Taiwan

《穿越》  
Traverse

二高  
Er Gao

中國 China

《製作過程》  
Working Process



香港藝術節委約  
Commissioned by the  
Hong Kong Arts Festival

**15-17.3.2013**

葵青劇院黑盒劇場  
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

演出長約 1 小時 30 分鐘，包括一節中場休息

Running time: approximately 1 hour and 30 minutes with one interval

封面照片 Cover photographs: 伊度·泰德莫 Ido Tadmor © Gadi Dagon  
孫尚綺 Sun Shang-chi © Dr Achim Plum

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

## 亞太舞蹈平台（第五屆） Asia Pacific Dance Platform 5th Edition

香港藝術節於 2009 年首次舉辦「亞太舞蹈平台」，促進區內現代舞精英的交流，亦把區內舞蹈新潮介紹給香港及海外觀眾。2013 年第五屆亞太舞蹈平台邀請來自以色列、台灣及中國內地的三位舞蹈家，透過演出、工作坊及演後藝人談，繼續尋找舞蹈定義，推廣舞蹈欣賞，掀動舞蹈新思潮。

The Asia Pacific Dance Platform (APDP), initiated and curated by the Hong Kong Arts Festival to promote the creativity and dynamism of contemporary dance in the Asia Pacific region, proudly enters its fifth season. This year, the APDP brings stimulating new works by three artists from different cities who will also share their thoughts through inspiring workshop and discussions.

亞太舞蹈平台藝術節加料節目	Asia Pacific Dance Platform Festival PLUS
<b>亞太舞蹈平台 演後藝人談</b>	<b>Meet the Artists of the Asia Pacific Dance Platform</b>
16.3.2013（六）晚上 9:30 歡迎觀眾演出後留步，與三位編舞會面。	16.3.2013 (Sat) 9:30pm If you would like to meet the three choreographers, please remain in the auditorium after the performance.
<b>「舞動的表象與空間」工作坊</b>	<b>Surface and Space of Movements Workshop</b>
17.3.2013（日）下午 3:00-5:00 SDM 總校九龍塘教育大樓 九龍塘劍橋道 6 號 跟孫尚綺學習從體內靈性空間出發，運用日常體驗中的元素，進行即興創作。  適合 18 歲或以上曾接受專業芭蕾舞訓練的參加者。 英語主講，需網上預先登記 更多加料節目信息請參閱藝術節加料節目指南，或瀏覽網站： <a href="http://www.hk.artsfestivalplus.org">www.hk.artsfestivalplus.org</a>	17.3.2013 (Sun) 3:00-5:00pm SDM Star Academie, 6 Cambridge Road, Kowloon Tong Follow Sun Shang-chi on the choreographic journey that starts from one's inner world, and learn how to improvise based on everyday experience.  Suitable for ballet students aged 18 and above with advanced ballet training. In English. Online registration required. Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at <a href="http://www.hk.artsfestivalplus.org">www.hk.artsfestivalplus.org</a>

鳴謝 Acknowledgement  
藍天製作室有限公司 Sky Studio Limited



## THE ART OF FINE DINING

Showstopping French cuisine accompanied by live classical Jazz.

*Gaddis*



I/F, The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong  
Tel: (852) 2696 6763 E-mail: [gaddis@peninsula.com](mailto:gaddis@peninsula.com) Website: [peninsula.com](http://peninsula.com)





以色列 Israel

拉荷兒·厄多斯 Rachel Erdos

伊度·泰德莫 Ido Tadmor

《與…他》*and Mr*

編舞

拉荷兒·厄多斯

舞者

伊度·泰德莫

音樂

阿貝托·施瓦茨

大提琴

康雅談

Choreographer

Rachel Erdos

Dancer

Ido Tadmor

Music

Alberto Shwartz

Cello

Artem Konstantinov

《與…他》是拉荷兒·厄多斯為以色列舞者兼編舞伊度·泰德莫創作的一支獨舞。泰德莫自編自演多年之後，有意與年輕新晉編舞合作，《與…他》就是泰德莫委約拉荷兒·厄多斯為自己編排的新作。

這支激烈的獨舞，主題圍繞着孤獨和操控。作品描繪一個男人身處黑暗、令人憂鬱的房間，面對身份、創傷，以及不再年輕的現實，奮力抵抗。

《與…他》2011年在以色列特拉維夫首演後，再於紐約舉行的酷紐約2012藝術節上演，此後演遍韓國、洛杉磯、三藩市、巴西和布魯塞爾，並將巡演非洲及加拿大。

*and Mr* is a solo work for Israeli dancer/choreographer Ido Tadmor choreographed by Rachel Erdos. The work was commissioned by Tadmor who, after having worked on his own materials for years, became interested in collaborating with a young choreographer to create a new work for him.

*and Mr* is an intense solo that deals with the themes of loneliness and control. It portrays a man in a dark and melancholy room, where he wrestles with aspects of identity, trauma and coming to terms with not being young anymore.

*and Mr* had its premiere in Tel Aviv, Israel in 2011 and it was performed in New York as part of the Cool New York 2012 festival. Since then it has been performed in Korea, Los Angeles, San Francisco, Brazil, Brussels with upcoming tours to Africa and Canada.

伊度·泰德莫來港演出之機票由以色列外交部舞蹈及文化部門提供

Ido Tadmor's flight to Hong Kong is supported by Dance and Cultural Department, Foreign Ministry of Israel



# 毛妹芭蕾舞學校

## Christine Liao School of Ballet

Since 1964



### *We Teach*

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- \* Competitions
- \* Performances



Photo: Swan Lake  
Summer Production 2012

#### Headquarter:

Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666, 2688 0360

Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point,  
Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing

**Website:** [www.christineliaoballet.com.hk](http://www.christineliaoballet.com.hk)

**Email:** [cliao@biznetvigator.com](mailto:cliao@biznetvigator.com)



## 拉荷兒·厄多斯 Rachel Erdos

編舞  
Choreographer

來自以色列特拉維夫的獨立編舞厄多斯，在倫敦拉邦舞蹈中心取得藝術碩士學位（編舞）。作品曾於世界各地上演，計有以色列、英國、愛爾蘭、意大利、南非、斯洛伐克、中國、丹麥、瑞士、德國、吉爾吉斯斯坦、白俄羅斯、哈薩克斯坦、塔吉克斯坦、塞浦路斯、巴西、韓國及美國；並曾在著名演藝場地演出，包括華盛頓甘迺迪中心及倫敦皇家歌劇院。

厄多斯在 2008 年的丹麥奧胡斯國際編舞大賽獲首獎，2009 年又贏得華盛頓城市舞蹈團的委約項目。她獲委約為丹麥奧胡斯的人體拷貝舞團創作特定場地新作。2011 年，厄多斯獲舞者兼編舞伊度·泰德莫委約創作全新獨舞《與…他》；2012 年，她又獲華盛頓 E 舞團及倫敦第三排舞團委約創作新作。

厄多斯曾於 2010 年在愛爾蘭考克市擔任駐園藝術家。2012 年，她獲以色列移民部頒發獎項，以表揚她在舞蹈範疇的傑出貢獻。

An independent choreographer, Erdos is based in Tel Aviv, Israel. She received her Master of Arts from The Laban Centre London specialising in choreography. Her work has been seen around the world including Israel, UK, Ireland, Italy, South Africa, Slovakia, China, Denmark, Switzerland, Germany, Kyrgyzstan, Belarus, Kazakhstan, Tajikistan, Cyprus, Brazil, Korea and the US. It has been performed in such prestigious venues as The Kennedy Centre, Washington DC and the Royal Opera House, London.

Erdos won first prize in the AICC international choreography competition in Aarhus, Denmark in 2008. In 2009, she won City Dance Ensemble's commissioning project (Washington DC). She was commissioned to create a new site-specific work for Mancopy Dance Company, Aarhus, Denmark in 2009. In 2011 Rachel was commissioned to create a new solo work *and Mr* on dancer/choreographer Ido Tadmor. In 2012 Rachel was commissioned by Company E (Washington DC) and Third Row Company (London).

Erdos was artist in residence in Cork, Ireland in 2010. In 2012 she was awarded the prize for outstanding commitment to the arts in the field of dance by The Ministry of Immigrant Absorption of Israel.

[www.rachelerdos.com](http://www.rachelerdos.com)

# EMPHASIS JEWELLERY

點睛品



RAINBOW CONNECTION

IFC MALL · PACIFIC PLACE · TIMES SQUARE · HYSAN PLACE · ELEMENTS · HARBOUR CITY · FESTIVAL WALK  
GRAND CENTURY PLACE · NEW TOWN PLAZA    CUSTOMER SERVICE HOTLINE : (852) 2192 3133    [www.emphasis.com](http://www.emphasis.com)



## 伊度·泰德莫 Ido Tadmor

舞者  
Dancer

以色列舞者兼編舞泰德莫受訓於以色列巴多舞蹈學校，曾是巴舒化舞蹈團的首席舞者，後赴美國為紐約的拉魯波維奇舞團擔任首席舞者。回國後獲邀為荷蘭鹿特丹史卡賓諾舞團任首席舞者。

他在 1995 年成立伊度·泰德莫舞團，並兼任藝術總監及首席舞者。泰德莫與其舞團曾巡演東京、馬德里、巴黎、莫斯科及美國。2008 年，他與歌手奧哈德·希特曼及阿迪·柯恩巡迴亞洲演出，又與德斯蒙·理查森攜手為前美國總統布殊獻藝。2008 至 2011 年間，他曾為多個以色列舞蹈節擔任藝術顧問。

泰德莫曾為音樂劇《鹽與蜜糖》編舞，並與歌手度度·費沙及歌手兼小提琴家迪迪艾·洛克伍德共同演出此劇。其他作品包括《普達拉》、《狄爾的惡作劇》（以色列交響樂團委約）、《波萊羅》（以色列愛樂樂團委約），以及與拉荷兒·厄多斯及艾里爾·柯恩合作的獨舞《三個房間》。

An Israeli dancer-choreographer, Tadmor trained at Bat Dor Dance School, Israel. He was a lead dancer with the Batsheva Dance Company before leaving for the US, where he became a lead dancer with the Lar Lubovitch Dance Company in New York. After his return to Israel, he has been invited to perform as a lead dancer with the Scapino Ballet Rotterdam, Holland.

In 1995, he founded his own troupe Ido Tadmor – Dance Company, of which he has been artistic director and a lead dancer. Tadmor and his company have toured Tokyo, Madrid, Paris, Moscow and the US. In 2008 he toured Asia with Ohad Hitman and Adi Cohen, and performed together with Desmond Richardson for former US President George Bush. From 2008 to 2011 he was an artistic advisor for several Israeli dance festivals.

Tadmor has choreographed and performed the musical *Salt and Honey*, with singer Dudu Fisher, singer and violinist Didier Lockwood. His other recent works include *Pudra*, *Tyl eulenspiegel* (commissioned by the Israel Symphonic Orchestra), *Bolero* (commissioned by the Israel Philharmonic Orchestra), and *Three rooms*, a solo work in collaboration with Rachel Erdos and Ariel Cohen.







## 康雅談 Artem Konstantinov

大提琴  
Cello

康雅談生於俄羅斯，曾於新西伯利亞的葛令卡學院及莫斯科音樂學院研習大提琴，亦在倫敦市政廳音樂學院取得音樂博士學位。他曾跟多位大師學習與合作，如姆斯蒂斯拉夫·羅斯卓波維奇。

康雅談曾在多個國際比賽中獲獎，包括 1995 年的意大利金棕櫚室樂大賽，又在 1997 年俄羅斯全國大提琴比賽中獲冠軍。他曾以獨奏家的身份與歐洲、俄羅斯及亞洲多個樂團合作演出，並於 1999 至 2005 年間出任深圳交響樂團大提琴首席，亦曾獲邀擔任香港管弦樂團的客席大提琴首席。

康雅談現擔任香港城市室樂團的大提琴首席，並在深圳藝術學院教授大提琴。

Born in Russia, Konstantinov studied cello at the Glinka School in Novosibirsk and the Moscow Conservatory. He also holds a Doctor of Music from the Guildhall School of Music in London. He has studied and collaborated with acclaimed musicians such as Mstislav Rostropovich.

Konstantinov has won awards in many international competitions including the 1995 Competition of Chamber Music in Palma d'Oro (Italy), and he received the first prize in the 1997 Russian National Cello Competition. He has appeared as a soloist with orchestras in Europe, Russia and Asia. From 1999 to 2005 he was the principal cellist of the Shenzhen Symphony Orchestra; he also served as guest principal cellist of the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

Konstantinov is currently principal cellist of the City Chamber Orchestra of Hong Kong and Professor in Cello at the Shenzhen Arts School.

### Help Sustain the Festival's Growth!

### 請支持香港藝術節繼續綻放異彩!



Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. To ensure the Festival can continue to stage high quality international and local performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Please contribute to the **Festival Donation Scheme**, which helps to provide funding for areas needing the most support in the Festival.

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的表演藝術節以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精彩節目、委約和製作原創作品，並發展年青藝術觀眾。「**藝術節捐助計劃**」籌集的款項將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

#### 捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

### 捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款  
I / we would like to donate

港幣  
HK\$

\*支持「藝術節捐助計劃」

\*to support the Festival Donation Scheme

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

#### 捐款方法 PAY BY

##### 信用卡 Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名  
Cardholder's Name

信用卡號碼  
Card No.

信用卡有效期  
Expiry Date

月  
month

年  
year

持卡人簽名  
Cardholder's Signature

劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

#### 捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字  
Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) \_\_\_\_\_ (English) \_\_\_\_\_ (中文)

聯絡地址  
Correspondence Address \_\_\_\_\_

聯絡電話  
Telephone \_\_\_\_\_ 電郵  
Email \_\_\_\_\_

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK

傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有查詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555



**The Sir Edward Youde Memorial Fund has supported the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival for 21 years.**

Young Friends is aimed at increasing students' exposure to the performing arts. The scheme has reached out to nearly 650,000 students, and about 120,000 students became members in the past 21 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

**The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:**

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than 20,925 Hong Kong students under its major awards schemes. The total value of the grants awarded stands at about \$221.3 million. Out of a total of 2,774 recipients of scholarships and fellowships, more than 2,134 scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**尤德爵士紀念基金**  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund









# 42<sup>nd</sup>



香港藝術節  
**Hong Kong  
Arts Festival**  
20.2-23.3.2014

Savonlinna Opera Festival production of *Lohengrin* by  
Richard Wagner 華格納《羅恩格林》- 芬蘭薩翁林納歌劇節  
製作・*Heroes 108 III*《水滸108III-蕩寇誌》台北、上海、香港再次  
聯手創新京劇・Budapest Festival Orchestra / Iván Fischer  
布達佩斯節日樂團 / 費沙爾・*An Enemy of the People* 上海、香港携  
手演繹易卜生經典《人民公敵》・Staatsballett Berlin 柏林芭蕾舞團・  
John O'Connor 約翰・歐康納・Maria João Pires with Scottish  
Chamber Orchestra 瑪利亞・芝傲・皮莉斯與蘇格蘭室樂團

更多精采節目2013年8月逐一披露  
10月開始預售門票

Programme highlights will be announced in August 2013

Advance Booking starts in October 2013

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息

To receive our latest news, please submit your email address on our website

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is  
made possible with the funding  
support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

For enquiries  
+852 2919 5799  
[Hermes.com](http://Hermes.com)







  
**HERMÈS**  
PARIS

*TIME ON YOUR SIDE*

台灣 Taiwan

孫尚綺 Sun Shang-chi

《穿越》 *Traverse*

編舞 / 演出

孫尚綺

音樂

池田亮司

舞台設計

延斯·斯維特

燈光設計

孫尚綺、大衛·佛德列克

燈光控制

漢斯·弗倫特、卡米爾·羅德

由波茨坦工廠舞蹈中心聯合製作

獲駐法台灣文化中心支持

Choreographer / Dancer

Sun Shang-chi

Music

Ryoji Ikeda

Set Designer

Jens Siewert

Lighting Designers

Sun Shang-chi, David Friedrich

Light Operators

Hans Fründt, Kamil Rhode

A co-production with fabrik Potsdam

With support from Centre Culturel de Taiwan à Paris

作品隨着有如心跳節奏的樂音展開，一個孤獨的身軀，置身不斷改變的光影裏，四肢以搏鬥般的速度劃破空氣，又突然回歸緩慢靜謐。台灣編舞孫尚綺的《穿越》，令觀眾震攝於其多樣性、節奏的運用，以及身體和四周環境的層層交織——時而互補，時而對立。作品以舞者的動作描繪力量、慾望及衝動的釋放，穿越片刻回憶。孫尚綺藉每個韻律，穿越身體的不同狀態，以及交疊的過去與未來。

《穿越》是一位非凡舞者透徹表達個人的作品。孫尚綺那注重速度、流暢及多樣的編舞風格，加上出色的精準動作和節奏感，成就一支純粹、直接、坦率的舞蹈作品。

The work unfolds through haunting music, like the rhythm of the heart, in an isolated body, whose limbs slice the air at the speed of combat and suddenly return to tranquil slowness, into light spaces that are always changing. *Traverse* by Taiwanese choreographer Sun Shang-chi strikes the audience with its multiplicity, pace, and the layers of the body and its environment – sometimes complementary, sometimes opposing. It is a transcription in movement of a presence whose strength, desires, impulses are emancipating and going through its temporal memories. In the oscillation of each moment, Sun travels through different states of the body and the simultaneous experience of past and future.

*Traverse* is a deeply personal work by an exceptional dancer. The speed, fluidity and multiplicity of Sun's choreographic language are complemented by his amazing precision and sense of rhythm. A pure, direct and straightforward dance.





# 王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET  
...where great dancers have begun since 1960

# 2013 isds

21 JUL - 18 AUG

## Course Director

### Jean M. WONG, BBS

FRAD, FHKAPA

B. Phil (Hon), University of Durham

Examiner of the Royal Academy of Dance, LRAD,  
AISTD

## Faculty

### Francesco CURCI (Contemporary)

Formerly with Rotterdam Dance Academy,  
the Netherlands

Conny Janssen Danst, the Netherlands

### Andrei MATINKINE (Ballet & Character)

Formerly with Vaganova Ballet Academy, Russia  
BallettFörderZentrum Nürnberg, Germany

### Maria TORIJA ANGEL (Ballet)

Formerly with the Deutsche Oper Berlin  
The Palucca Hochschule für Tanz Dresden,  
Germany

**Additional faculty will be announced at a  
later date**

## Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character,  
Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course

Scholarships can be applied



## Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

## Requirements

Age between 12-22 with RAD Intermediate

Foundation equivalent standard or above

Accommodation can be arranged upon request

## Application Deadline

21 June 2013

10% Early Discount before 31 May 2013

## Information & Application

Tel: (852) 2886 3992

E-mail: [isds@jmwballer.org](mailto:isds@jmwballer.org)

[www.jmwballer.org](http://www.jmwballer.org)

Sponsors





## 孫尚綺 Sun Shang-chi

編舞 / 演出  
Choreographer / Dancer

孫尚綺在國立台灣藝術大學接受芭蕾舞和當代舞訓練，後於柏林恩斯特·布舒演藝學院取得藝術碩士學位（編舞）。合作過的舞團包括莎莎·華爾斯舞團、紐倫堡舞劇院團、台灣雲門舞集、托里諾芭蕾舞團及德國圖拉·林那奧斯舞團。

孫尚綺與其舞團創作了眾多作品，包括曾巡演歐洲和亞洲的《走快一點，型男！》（2007）、《對話 II》（2008）、《女媧》（2009）及《4.48/無標題》（2010）。在 2011 及 2012 年，他編了幾支新作，包括與雲門舞集 2 合作的《屬輩》（台灣），在莫伯扎馬內治劇院上演的《我不語》（法國），在波茨坦工廠舞蹈中心演出的《穿越》（德國）、在紐倫堡上演的《德意志安魂曲》，以及在台北藝術節首演的《早餐時刻》。新作《浮·動》於 2013 年 3 月在台北國立中正文化中心上演。

孫尚綺曾獲多個獎項，包括德國紐倫堡工商總會 - 文化基金會頒發的巴伐利亞戲劇及文學獎（2005）、第 12 屆史圖加國際獨舞節編舞首獎（2008），以及台灣雲門舞集的羅曼菲舞蹈獎助金（2009 及 2010）。

Sun trained as a ballet and contemporary dancer at the National Taiwan University of Arts, and he graduated from Ernst Busch University in Berlin with a Master of Arts in Choreography. He has worked with various dance companies such as Sasha Waltz & Guests, Nürnberg Dance Theatre, Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan, Balletto Teatro Di Torino and Cie. Toulalimnaios.

With his company Sun has created several works such as *Walk Faster* (2007), *Dialogue II* (2008), *Nüwa* (2009) and *4.48/Ohne Titel* (2010), which have been performed across Europe and Asia. In 2011 and 2012 he created several new works including *Genus* in collaboration with Cloud Gate Dance Theatre 2 (Taiwan), *Je.Sans.Paroles* at Le Manège in Maubeuge (France), *Traverse* at fabrik Potsdam (Germany), *Ein Deutsches Requiem* in Nuremberg (Germany) and *Breakfast* which was premiered at Taipei Arts Festival. In March 2013 his new work *Uphill* will be presented at the National Chiang Kai-Shek Cultural Center in Taipei.

Sun has received many awards including the Bavarian Theatre and Literature Prize from IHK-Kulturstiftung (2005), First Choreography Prize at the 12th International Solo Tanz Festival Stuttgart (2008), and the LMF Dance Fund from Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan (2009, 2010).



孫尚綺 Sun Shang-chi © Dr Achim Plum



伊度·泰德莫 Ido Tadmor © Gadi Dagon



中國 China

二高 Er Gao

## 《製作過程》 *Working Process*

編舞 / 演出  
二高

音樂 / 現場演奏  
梁奕源

樂器制作 / 現場演奏  
朱芳琼

樂器製作  
周松

Choreographer / Dancer  
Er Gao

Music / Musician  
Liang Yiyuan

Instrument Maker / Musician  
Zhu Fangqiong

Instrument Maker  
Zhou Song

### 編舞的話

中國人的身體，儒雅、含蓄、內斂，而陶器恰恰也是如此。將現代人的思想注入一門傳統的藝術，它原本的意義特質是否已經改變？而改變的是身體 / 物件外在表像，還是只是現代人新文化審美追求？

這就正如「中國人」的解釋同時具有許多不確定性。中國人又稱中華兒女、炎黃子孫、龍的傳人等。「中國人」具有多重涵義，既有狹義的國籍屬性稱呼，也有廣泛概念上之稱呼，甚至在不同場合或立場上也有不同的認定。而除了客觀界定外，個人與周遭社會的認同（價值觀因素）通常也佔據相當重要的一環。

關於「標籤」、「真實的標籤」、「虛假的標籤」、「身份的標籤」、「物品的標籤」……這是我想提問的。

### Choreographer's Notes

The Chinese body is elegant, subtle and understated – just like pottery. By injecting modern ideas into traditional art, does it change its original semantic quality? Does the change occur in the external body/object, or is it simply the pursuit of a new aesthetics?

These questions echo the many uncertainties in the meaning of “Chinese”. There are many layers of meaning to the word “Chinese” – it may be a narrow definition of nationality, or a broader conceptual definition, and it varies between different circumstances and points of view. Apart from an objective definition, the self and the society (values) often play a key role in influencing its shift.

As for “labels”, “real labels”, “fake labels”, “identity labels”, “object labels”... I'd like to question them.

Er Gao's Notes translated by Gigi Chang







香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
21.2-22.3.2013



New Works Scheme  
新作捐助計劃

Take action to support  
local and original creations!  
以行動支持本地創作!

The Hong Kong Arts Festival has commissioned many excellent new works that have delighted, excited and inspired audiences over the years. Without our donors' generous support, it would be difficult to commission so many new works. To ensure that our local arts scene continues to flourish, please support the New Works Scheme.

香港藝術節多年來委約不少高質素的創新作品，讓這些佳作能有機會展現觀眾眼前，帶給觀眾無限歡樂、刺激與啟發。沒有「新作捐助計劃」捐助人的支持，我們的新作就難以順利誕生。為使本地藝壇能有更多精采及創新的傑作，請支持「新作捐助計劃」。

#### 捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
創意捐助者Innovation Donor	HK\$5,000 or above 或以上
靈感捐助者Inspiration Donor	HK\$2,500 or above 或以上

## 捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款  
I / we would like to donate

港幣  
HK\$

\*支持「新作捐助計劃」  
\*to support New Works Scheme

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

### 捐款方法 PAY BY

信用卡Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名  
Cardholder's Name

信用卡號碼  
Card No.

信用卡有效期  
Expiry Date

月  
month

年  
year

持卡人簽名  
Cardholder's Signature

劃線支票Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

### 捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字  
Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) \_\_\_\_\_ (English) \_\_\_\_\_ (中文)  
聯絡地址  
Correspondence Address \_\_\_\_\_  
聯絡電話  
Telephone \_\_\_\_\_ 電郵  
Email \_\_\_\_\_

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK

傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有垂詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555



## 二高 Er Gao

編舞及演出  
Choreographer & Dancer

年輕獨立藝術家，畢業於中山大學與廣東舞蹈學校合辦的現代舞大專班，後於香港演藝學院繼續深造現代舞與編劇。二高是中國大陸舞蹈劇場創作先鋒之一，作品一直專注於通過肢體與視覺的角度探討性別，身份與性的迷思。2007年成立「二高製作」，與同是80後，從事音樂、雕塑、影像創作的的朋友一起，進行跨界實驗創作。亦熱衷以獨立藝術家身份與不同藝術家或舞蹈團合作，如廣東現代舞團、香港編舞伍宇烈、德國科隆環境藝術家安琪·希素、荷蘭Emio Greco | PC、德國柏林彈性速度舞團及法國Ilimintorf舞團。其作品曾獲邀於北京交叉藝術節、上海越界藝術節、日本當代舞蹈聯盟、廣東現代舞蹈周等多個藝術節演出。

A young independent artist, Er Gao is one of the pioneers of dance theatre in Mainland China. His work examines the subjects of identity, gender and sexuality through physical and visual approaches. In 2007 he founded Er Gao Production, an experimental art platform for collaborating with other musicians, sculptors, video artists of the post 80s generation. Er Gao has worked with various dance companies and artists, such as the Guangdong Modern Dance Company (China), Company Emio Greco | PC (The Netherlands), Tanzcompagnie Rubato (Germany), Ilimintorf Compagnie (France) and choreographer like Yuri Ng (Hong Kong) and Angie Hiesel (Germany). His works have appeared in Beijing Crossing Festival, Shanghai Fringe Festival, Japan Contemporary Dance Network and Guangdong Dance Festival. Er Gao graduated from the joint junior college programme of Sun Yat-sen University and Guang Dong Dance School (modern dance). He then went on to study modern dance and playwriting in the Hong Kong Academy for Performing Arts.



wines less ordinary  
非凡佳釀

etc wine shops features one of the broadest range of wines from Bordeaux, Burgundy & Champagne regions. Our team of passionate & friendly wine professionals offers knowledgeable service to *endear*, *tease*, & *cultivate* your wine journey. Also enjoy extensive perks and privileges in our unique Inner Cellar membership program.

「etc wine shops 斟·酌」網羅一系列波爾多、布根地及香檳區上乘佳釀，提供本地難得的廣泛選擇。我們資深熱誠的專業團隊以熱誠和專注為您服務，配合我們獨一無異之Inner Cellar會籍計劃，為您締造前所未有的零售體驗，令您的品酒之旅充滿 *endear* 鍾愛、*tease* 吸引和 *cultivate* 薰陶的元素



bordeaux etc

g01, leighton centre  
77 leighton road, causeway bay  
銅鑼灣禮頓道77號  
禮頓中心G01 (請使用勿地臣街入口)  
T: 2567 2009



burgundy etc

unit 404, 4/f pedder building  
12 pedder street, central  
中環畢打街12號  
畢打行4樓404室  
T: 2567 2009



champagne etc

g/f, 19 lyndhurst terrace  
central,  
中環擺花街19號地下  
T: 2567 2009

Voted **Best New Wine Concept Store 2012** by Time Out Hong Kong!  
被Time Out Hong Kong 選為2012最新思維葡萄酒專門店!





朱芳瓊  
Zhu Fangqiong

樂器制作 / 現場演奏  
Instrument Maker /  
Musician

生於中國陝西省秦嶺山中的安康地區寧陝縣，現在主要工作、生活於廣州。九十年代中開始發表音樂作品。並從音樂及聲音角度涉足當代各種藝術，包括舞蹈、影視、裝置雕塑等。曾出版個人唱片《上西天》及多種類型的音樂作品，並一直協助眾多優秀音樂人錄製唱片。

近年致力現場即興演出，以及研製、推廣陶瓷樂器和陶瓷音響，主要包括各種類型的陶鼓、嗶嘰（陶罐鼓）及陶琴。

Zhu is a composer, music producer, singer, and keen explorer of sounds and music instruments.

Born in Ningshan County among the Qin Mountains in Shanxi Province, Zhu started publishing musical works in the mid-1990s. He explores various contemporary art forms, including dance, film, installation and sculpture, from the perspective of music and sounds. He has released the album *Go to the Western Paradise* and produced many other works in different musical genres, and he has produced the albums of many talented artists.

Zhu is an advocate of improvisations, as well as the creation and promotion of ceramic musical instruments, mainly different clay drums, *udus* (an aerophone and an idiophone) and ocarinas.



周松  
Zhou Song

樂器製作  
Instrument Maker

廣州美術學院碩士研究生畢業，2006 年至 2010 年任教於廣州美術學院設計學院。2011 年起任教於廣州美術學院建築與環境藝術設計學院陶瓷教研室。

Zhou graduated with a master's degree from Guangzhou Academy of Fine Arts, where he worked as an instructor in the Department of Design between 2006 and 2010. Since 2011, he has been teaching in the pottery and porcelain research centre of the Faculty of Architecture and Environmental Design.



梁奕源  
Liang Yiyuan

音樂 / 現場演奏  
Music / Musician

男。自由音樂人。祖籍湖南，1977 年生於武漢。早年習畫，後從事音樂製作至今。個人主要出版唱片有《治療抑鬱症的偏方》及《送陳道長出家》。

Born in Wuhan, Hubei Province, Liang studied painting at a young age, but later developed his career as music producer. He has released several albums, including *Secret Formula for Depression* and *Seeing Taoist Chen off to Pravraj*.

除特別注明，場刊中譯：戴佩珊



香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

## 贊助舍計劃 PATRON'S CLUB

### ■ 鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司  
Kerry Holdings Limited

### ■ 黃金會員 GOLD MEMBER

怡和集團  
Jardine Matheson Limited

### ■ 純銀會員 SILVER MEMBERS

梁顯利興業有限公司  
Henry G Leong Estates Limited

太古集團慈善信託基金  
The Swire Group Charitable Trust

### ■ 青銅會員 BRONZE MEMBERS

Art Futures Group

富德企業有限公司  
Fontana Enterprises Limited

上海商業銀行  
Shanghai Commercial Bank Limited

信永中和(香港)會計師事務所有限公司  
SHINEWING (HK) CPA Limited

## 藝術節捐助計劃 FESTIVAL DONATION SCHEME

### ■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONOR

銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group

### ■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous  
Mrs Michaela Au  
Mr & Mrs Edward Bagnall  
Dr Chow Yat Ngok, York  
梁國權先生夫人 Mr & Mrs Lincoln Leong  
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong

### ■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

Mr & Mrs David S L Lin  
孫天珍女士 Miss Sun Tien Chen  
Mr Stephen Tan

### ■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (3)  
Miss Yannis Au  
Ms Jacqueline H L Fung  
Mr & Mrs Ivor and Jennie Orchard  
Ms Chrissy Sharp  
Mr Marlon Wong

## 新作捐助計劃 NEW WORKS SCHEME

### ■ 創意捐款者 INNOVATION DONORS

無名氏 Anonymous  
Yvonne Cheng & Kelvin Koo  
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

### ■ 靈感捐款者 INSPIRATION DONORS

無名氏 Anonymous  
Ms Chiu Shui Man, Tabitha  
Mr Leung Cheuk Yan  
馬衡先生 Mr Theodore Ma  
Miss Christabel Oh  
Mrs Wan Suk Han

## 學生票捐助計劃

### STUDENT TICKET SCHEME

#### ■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS

無名氏 Anonymous  
馮振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited  
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited  
芝蘭基金會 Zhilan Foundation

#### ■ 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS

Mrs Chan K L  
梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan

#### ■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous  
Mr Max Burger  
陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak  
Mrs Ann Chen  
Ms Vina Cheng  
馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung  
何文堯先生及熊依明女士 Mr Ivan Ho & Ms Donna Hsiung  
Mr Lin Kuang Hsiang, Chris  
Ronald and Rita McAulay Foundation  
孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun  
Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Purviz R Shroff  
蘇偉基醫生 Dr So Wai Ki, William  
Mr Suen Hon Ming, Stephen  
Mr & Mrs Peter Thompson  
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation  
Mr To Wing Kee  
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow  
Samuel & Amy Wang  
任懿君先生 Mr David Yam  
Dr M T Geoffrey Yeh  
盛智文博士 Dr Allan Zeman

#### ■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

無名氏 Anonymous  
Mrs Michaela Au  
歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung  
Mr James Bertram  
Yvonne Cheng & Kelvin Koo  
鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen  
Mr & Mrs A R Hamilton  
Mr & Mrs Bill Henderson  
何耀光慈善基金會有限公司  
Ho Iu Kwong Charity Foundation Limited  
Ms Wing Yin Winnie Ho

胡立生先生 Mr Maurice Hoo  
Mr Geoffrey Ko  
高磨伉儷 Mr & Mrs Ko Ying  
Mr & Mrs Lau Wing Sang & Chung Tsz Ping  
Mr Craig Lindsay  
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund  
雷永業先生 Mr Roger Lui  
Mr Mak Chung Hang  
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo  
Mrs R M Master & Mr J M Master  
Mr & Mrs Vernon Moore  
Mr Andrew & Mrs Lily Riddick  
石悅玫女士 Ms Jacqueline Shek  
Mr Alan & Mrs Penny Smith  
John & Anthea Strickland  
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong  
Ms Elsa Wong Yuen Mee

#### ■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (4)  
Atkinson Lambert  
區榮耀先生 Mr Au Son Yiu  
Biz Office Limited  
Carol Bateman School of Dancing Limited  
Carthy Limited  
趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar  
Mr Harry Cockrell  
天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited  
Easy Home Limited  
Easy Living Limited  
Miss Orasa Livasiri  
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi  
Neil Frederick Pryde  
Ms Janice Ritchie  
Mr Neil Roberts  
Mr Siddique Salleh  
William Stork & Jasmine Wong  
Ms Tsang Wing Fun  
Mr Wong Kong Chiu  
Mrs Wong Shin U, Maisie  
Mr Wong Yick Kam  
Miss Yim Chui Chu  
余德銘先生 Mr Desmond Yu  
余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph K C Yu



標誌設計：靳埭強博士SBS Logo designed by Dr Kan Tai-keung SBS

精彩展覽 陸續有來 Spectacular Exhibitions

「軍事天才凱撒大帝」 (2012.12.7-2013.4.10)

Julius Caesar - Military Genius and Mighty Machines

「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」 (2012.12.16-2013.3.31)

Andy Warhol: 15 Minutes Eternal

「探本溯源·美索不達米亞古文明展」 (2013.1.30-2013.5.13)

The Wonders of Ancient Mesopotamia

「法貝熱——俄羅斯宮廷遺珍」 (2013.2.6-2013.4.29)

Fabergé: Legacy of Imperial Russia

# 博物館通行證 MUSEUM PASS

帶給你精彩的藝術・歷史・科學體驗  
Brings you inspiring experiences in Art・History・Science

7 間博物館

7 MUSEUMS

× 無限次參觀展覽\*

UNLIMITED ADMISSION\*

+ 可享主題公園和其他優惠

ALSO ENJOY THE PRIVILEGES OFFERED BY  
MAJOR HK THEME PARKS AND MORE!

## 費用 Fee:

家庭 Family:

(最多四人・須為親屬 For a maximum of 4 persons of kinship)

個人 Individual:

優惠 Concessionary:

(全日制學生・殘疾人士及六十歲或以上高齡人士  
Full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)

半年 Half Year	全年 Annual
-	\$200
\$50	\$100
\$25	\$50

\* 部份專題展覽及香港太空館何鴻燊天象廳節目除外 條款及細則，請參閱申請表或向各博物館查詢詳情  
Excluding some special exhibitions and programmes of Hong Kong Space Museum's Stanley Ho Space Theatre  
Terms and conditions apply. Please refer to the application form or contact the museums for details.

[www.museums.gov.hk](http://www.museums.gov.hk)



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

## ■ 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 泛聯展覽物流香港有限公司  
Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會  
Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- 「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」展覽  
Andy Warhol: 15 Minutes Eternal Exhibition
- Art Futures Group
- 亞洲協會香港中心  
Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐香港總領事館  
Australian Consulate-General Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- Mr Thomas Beales
- Bite Communications
- 心創作劇場 Bravotheatre
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館  
British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 陳永華教授 Prof Wing-wah Chan
- 香港嘉昱有限公司  
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 周生生 Chow Sang Sang
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 中華書局 Chung Hwa Book Co
- 城市當代舞蹈團  
City Contemporary Dance Company
- 購票通（香港）有限公司  
Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 香港作曲家及作詞家協會  
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 法國駐香港及澳門總領事館  
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 愛爾蘭共和國駐香港領事館  
Consulate of Ireland in Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門領事館  
Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港總領事館  
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館  
Consulate General of Netherlands in Hong Kong and Macau
- 德國駐香港總領事館  
Consulate General of the Federal Republic of Germany in Hong Kong
- 波蘭駐香港總領事館  
Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港領事館  
Consulate General of Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 西班牙駐香港領事館  
Consulate of Spain in Hong Kong
- 瑞典駐港領事館  
Consulate General of Sweden in Hong Kong
- 瑞士駐香港總領事館  
Consulate General of Switzerland
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- 瑞信 Credit Suisse
- 牛奶公司 The Dairy Farm Group
- 大日子 Darizi
- DynaMicS
- 風采中學 Elegancia College
- 點睛品 Emphasis Jewellery
- 誠品香港 eslite@HK
- 斟·酌 etc wine shops
- 金融時報 The Financial Times
- The Friends of Cambridge University in Hong Kong
- 鳳溪蔭石堂中學  
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 運通製作印刷（國際）有限公司  
G.L. Graphic & Printing Limited
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 嘉湖海逸酒店 Harbour Plaza Resort City
- 海景國際 The Harbourview
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港興業國際集團 HKR International
- 香港大學附屬學院  
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院  
The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會  
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 商業電台  
Hong Kong Commercial Broadcasting Co Ltd
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港專業教育學院（李惠利）  
Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee)
- 香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- The Hong Kong Symphonic Winds
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 文化葫蘆 Hulu Culture
- 香港州際酒店 Intercontinental Hong Kong
- iProspect
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel
- Italian Trade Commission
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M Wong School of Ballet
- 賽馬會創意藝術中心  
Jockey Club Creative Arts Centre
- 九龍巴士（一九三三）有限公司  
The Kowloon Motor Bus Co (1933) Ltd
- 光華新聞文化中心  
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 李可興先生 Mr Jonathan Ho-hing Lee
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室  
Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.
- Marketing Magazine
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- 中華人民共和國外交部  
The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
- Moët Hennessey Diageo Hong Kong Ltd
- Mr Jay A Sala
- 萬寶龍 Montblanc
- 柏斯琴行 Parsons Music
- 紐約舞流 Passover Dance
- 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 棱創意有限公司 Prism Creation Ltd.
- 香港電台 Radio Television Hong Kong
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 赤豚事務所 Red Zhu Design Co Ltd
- Ren Publishing Ltd
- Righ Eyeball Studio
- ROLEX
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- SDM爵士芭蕾舞學院  
SDM Jazz & Ballet Academic
- 信永中和（香港）會計師事務所有限公司  
SHINWING (HK) CPA Limited
- Ms Charlotte Simkins
- 信和集團 Sino Group
- 聯合出版（集團）有限公司  
Sino United Publishing (Holdings) Ltd
- 藍天製作室有限公司 Sky Studio Ltd
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 蘇仲豪先生 Mr Eddie So
- Stanford Club of Hong Kong
- 聖文德書院 St Bonaventure College & High School
- 聖公會聖瑪利亞堂 St Mary's Church
- 舞館 Studiodanz
- 台北經濟文化辦事處  
Taipei Economic & Cultural Office
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 時代廣場 Times Square
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 東華三院李嘉誠中學  
TWHGs Li Ka Shing College
- 東華三院羅裕儀小學  
TWHGs Lo Yu Chik Primary School
- 東華三院黃笏南中學  
TWHGs Wong Fut Nam College
- Unitel Classica
- 市區重建局 Urban Renewal Authority
- 城市電腦票網 URBETIX
- White Complex International Co Ltd
- William's Studio
- 風車草劇團 Windmill Grass Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd



# 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

## 贊助人 PATRON

梁振英先生  
The Honourable C Y Leung, GBM, GBS, JP

## 永遠名譽會長

### HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE

## 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman

夏佳理先生  
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Members

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP

劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

李錦榮先生 Mr William Li

黃敏華女士 Ms Nikki Ng

李 義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro

詹偉理先生 Mr James Riley

任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

## 節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members

盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP

毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS

譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP

姚 珏女士 Ms Yue Yao

伍日照先生 Mr Daniel Ng

羅志力先生 Mr Peter C L Lo

白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors

高德禮先生 Mr Douglas Gautier

Dr Peter Hagmann

約瑟·施力先生

Mr Joseph Seelig

## 財務及管理委員會

### FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Member

梁國輝先生 Mr Nelson Leong

## 發展委員會

### DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members

杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu

白碧儀女士 Ms Deborah Biber

廖碧欣女士 Ms Peggy Liao

黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang

龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong

## 顧問 ADVISORS

鮑 磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP

李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP

陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

## 名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

## 核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

## 香港藝術節基金會

### HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman

霍 璽先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees

陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室  
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,  
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel:

2824 3555

傳真 Fax:

2824 3798, 2824 3722

電子郵件 Email:

afgen@hkaf.org

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 2430  
(辦公時間內 during office hours)

出版: 香港藝術節協會有限公司  
承印: 香港嘉昱有限公司  
本刊內容, 未經許可, 不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited  
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd  
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.



## 職員 Staff

行政總監 Executive Director  
何嘉坤 Tisa Ho

### 節目 Programme

節目總監 Programme Director  
梁掌璋 Grace Lang  
副節目總監 Associate Programme Director  
蘇國雲 So Kwok-wan  
節目經理 Programme Manager  
葉健鈴 Linda Yip  
外展經理 Outreach Manager  
梁偉然 Ian Leung  
助理製作經理 Assistant Production Manager  
蘇雪凌 Shirley So  
節目主任 Programme Officer  
李家穎 Becky Lee

### 市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director  
鄭尚榮 Katy Cheng  
市場經理 Marketing Managers  
周怡 Alexia Chow  
鍾穎茵 Wendy Chung  
葉愛莉 Elly Yip  
助理市場經理（票務）  
Assistant Marketing Manager (Ticketing)  
梁彩雲 Eppie Leung

### 發展 Development

發展總監 Development Director  
余潔儀 Flora Yu  
發展經理 Development Manager  
嚴翠芳 Josephine Yim  
助理發展經理 Assistant Development Manager  
陳艷馨 Eunice Chan

### 會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager  
陳綺敏 Katharine Chan  
助理會計經理 Assistant Accounting Manager  
鄒智峯 Andy Chau  
會計文員 Accounts Clerk  
黃國愛 Bonia Wong

### 行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary  
陳詠詩 Heidi Chan  
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary  
李美娟 Virginia Li

## 職員 Staff 合約 contract

### 節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager  
金學忠 Elvis King  
製作經理 Production Manager  
廖卓良 Liu Cheuk-leung  
節目經理 Programme Manager  
梁頌怡 Kitty Leung

## 助理節目經理 Assistant Programme Managers

邱慧芝 Janel Yau  
余瑞婷 Susanna Yu  
助理監製 Assistant Producer  
李宛虹 Lei Yuen-hung  
外展統籌 Outreach Coordinator  
陳韻婷 Alyson Chan  
外展助理 Outreach Assistants  
陳慧晶 Ainslee Chan  
陳瑞堃 Chan Sui Kwan  
項目經理 Project Manager  
林淦鈞 Lam Kam Kwan  
項目助理 Project Assistants  
鄧詠文 Carmina Tang  
林晨 Mimi Lam  
特別項目統籌 Special Project Coordinator  
巫敏星 Maria Mo  
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator  
陳韻妍 Vanessa Chan  
技術統籌 Technical Coordinators  
黎春成 Anthony Lai  
陳寶倫 Bobo Chan  
陳曉楓 Chan Hiu Fung  
陳詠杰 Chan Wing-kit  
陳佩儀 Claudia Chan  
蕭健邦 Leo Siu  
何美蓮 Meilin Ho

### 出版 Publication

編輯 Editor  
鄭潔冰 Cabbie Kwong  
英文編輯 English Editor  
黃進之 Nicolette Wong  
助理編輯 Assistant Editor  
曾逸林 Zeng Yilin  
編輯助理 Editorial Assistant  
伍穎妍 Winnie Ng

### 市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager  
梁愷樺 Anthea Leung  
市場主任 Marketing Officer  
張凱璇 Carla Cheung  
票務主任 Ticketing Officer  
葉晉菁 Ip Chun-ching  
票務助理 Ticketing Assistant  
關愷霖 Kwan Hoi-lam  
客戶服務主任 Customer Services Officers  
陳昕穎 Chan Yan-wing  
馮敏怡 Merrie Fung  
楊妙思 Iris Yeung  
容巧欣 Rachel Yung


### 發展 Development

發展經理 Development Manager  
蘇啟泰 Alex So  
發展助理 Development Assistant  
黃苡嫻 Iris Wong

### 行政 Administration

辦公室助理 Office Assistant  
江宇麒 Kong Yu-ki



《蕭紅》三幕室內歌劇 <i>Heart of Coral</i> - A chamber opera after the life of Xiao Hong	作曲：陳慶恩 文本：意珩 導演：黎海寧 Music by Chan Hing-yan Libretto by Yan Yu Directed by Helen Lai		CHT	1-3/3	8:15pm
中國國家京劇院 — 老旦名劇選演 China National Peking Opera Company - The Artistry of <i>Lao Dan</i>			CHCH	7, 8/3	7:30pm
《粵歷油麻地 — 三代同台大戲》 In Yau Ma Tei - A Legacy of Cantonese Opera	龍貫天、阮兆輝、新劍郎、李奇峰與眾新晉演員		YMT	7-10/3 9, 10/3	7:30pm 2:15pm
《沙灘上的愛因斯坦》 <i>Einstein on the Beach</i>	羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇 An opera in four acts by Robert Wilson and Philip Glass		CCGT	8/3 9/3 10/3	6:30pm 6:30pm 2pm
中國國家京劇院《慈禧與德齡》 China National Peking Opera Company - <i>Empress Dowager Cixi and Princess Deling</i>	編劇：何冀平 導演：毛俊輝 By He Jiping Directed by Fredric Mao		APAL	9, 10/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《呷醋丈夫》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Il Marito Disperato</i>	音樂：占瑪勞莎 Music: Domenico Cimarosa		APAL	15, 16/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《茶花女》 San Carlo Theatre, Naples - <i>La Traviata</i>	音樂：威爾第 Music: Giuseppe Verdi		CCGT	19, 21, 23/3	7:30pm

芝加哥交響樂團 Chicago Symphony Orchestra	指揮：馬捷爾 Conductor: Lorin Maazel		CCCH	28/1 29/1	8pm
幻想古提琴室樂團 Phantasm viol consort	高音古提琴 / 總監：羅倫斯·德雷福斯 Treble viol / Director: Laurence Dreyfus		APAA	22/2 23/2	8:15pm 4pm
香港中樂團「樂旅中國 VII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang		CHCH	23/2	8pm
布列頓百歲誕辰紀念音樂會 Die Konzertisten - The Britten 100 Project	演出 Featuring: Die Konzertisten 合唱團 指揮：米高·賴恩 Conductor: Michael Ryan		APAC NLG YLTA	23/2 26/2 16/3	8:15pm 7:30pm 7:30pm
羅浮宮音樂家古樂團 Les Musiciens du Louvre Grenoble	指揮：馬克·明柯夫斯基 Conductor: Marc Minkowski		CCCH	1/3	8pm
荷迪·薩巴爾《人的聲音》 Jordi Savall - <i>Les Voix Humaines</i>	古大提琴獨奏會 Viola da gamba recital		CHCH	2/3	8pm
艾班另一面 The Other Ebène	艾班另一面爵士六人組 The Other Ebène six-piece Jazz band		APAA	1/3	8:15pm
艾班四重奏 Quatuor Ebène			APAA	2/3	8:15pm
拉爾夫·拉特鋼琴獨奏會 Ralph van Raat Piano Recital			APAA	3/3	5pm
馬田·霍羅斯特單簧管獨奏會 Martin Fröst Clarinet Recital	鋼琴：約翰·霍羅斯特 with Johan Fröst, piano		APAA	4/3	8:15pm
朴星吉鋼琴獨奏會 Piao Xingji Piano Recital			APAA	6/3	8:15pm
吳懷世與黃家正長笛鋼琴音樂會 Wilson Ng and KaJeng Wong Flute and Piano Recital			APAA	7/3	8:15pm
米凱·路迪《圖畫展覽會》 Mikhail Rudy - <i>Pictures at an Exhibition</i>	多媒體鋼琴獨奏會 Piano recital with animations		STA	9/3	8pm
雅絲敏·利維 Yasmin Levy	世界音樂演唱會 World music concert		CCCH	9/3	8:30pm
澳洲室樂團 Australian Chamber Orchestra	藝術總監：李察·托尼提 Artistic Director: Richard Tognetti		CHCH	14, 15/3	8:15pm
艾斯佩蘭薩·斯伯丁 Esperanza Spalding - <i>Radio Music Society</i>	爵士音樂會 Jazz music concert		CCCH	15, 16/3	8pm
澳洲室樂團《珊瑚礁》 Australian Chamber Orchestra - <i>The Reef</i>	多媒體音樂會 Chamber concert with film		CHCH	16/3	4:30pm 8:15pm

音樂	香港小交響樂團・笙弦 Hong Kong Sinfonietta	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director / Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	17/3	8pm
	《我的第一個四季》 <i>My First Four Seasons</i>	親子音樂會 A narrated concert	NDA	20/3	8pm
	魯杜斯華夫斯基四重奏 Lutoslawski Quartet		APAA	21/3	8:15pm
	拿波里聖卡洛歌劇院《非凡威爾第》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Viva Verdi</i>	指揮：羅拔圖・阿巴度 Conductor: Roberto Abbado	CCCH	22/3	8pm
	戈蘭・布列葛維奇與婚喪喜慶樂隊《吉卜賽香檳派對》 Goran Bregovic Wedding and Funeral Orchestra - <i>Champagne for Gypsies</i>		CCCH	23, 24/3	8pm
戲劇	英國國家劇團《一僕二主》 National Theatre of Great Britain - <i>One Man, Two Guvnors</i>	編劇：李察・賓 By Richard Bean	APAL	15-17, 19-23/2 16, 17, 23/2	7:30pm 2:30pm
	1927 劇團《怪誕城的動物與孩子》 1927 - <i>The Animals and Children Took to the Streets</i>	多媒體動畫音樂劇 A cinematic musical	CHT	21-24/2 23, 24/2	8:15pm 3pm
	11 圈《反斗先生》 Circle of Eleven - <i>LEO</i>	雜技獨腳戲 A one-man show combining circus and theatre	CCST	28/2-3/3 2/3	8:15pm 3pm
	《中式英語》 <i>Chinglish</i>	編劇：黃哲倫 導演：雷・西爾弗曼 By David Henry Hwang Directed by Leigh Silverman	APAL	1-6/3 2,3/3	8pm 3pm
	The TEAM《美國夢險號》 The TEAM - <i>Mission Drift</i>	音樂劇場 Musical theatre	CHT	6-9/3 9/3	8pm 3pm
舞蹈	《爆・蛹》 <i>Blast</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 By Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	 CCST	8-11/3 9, 10/3	8pm 3pm
	洛桑劇院《戲偶人生》 Théâtre Vidy-Lausanne - <i>Hand Stories</i>	創作 / 設計 / 操偶：楊輝 Designed, created and performed by Yeung Fai	YMT	12-15/3	8pm
	《屠龍記》 <i>Smear</i>	編劇：黃詠詩 導演：李鎮洲 By Wong Wing-sze Directed by Lee Chun-chow	 CHT	14-17, 19-24/3 16, 23/3	8pm 3pm
	中國國家話劇院《青蛇》 National Theatre of China - <i>Green Snake</i>	改編 / 導演：田沁鑫 Adapted and directed by Tian Qinxin	 APAL	21-24/3 23, 24/3	8pm 3pm
	美國芭蕾舞劇院 American Ballet Theatre 藝術總監：凱文・麥肯齊 Artistic Director: Kevin McKenzie	精選舞薈 Dance Gala  《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i> 編舞：麥克美倫 Choreographer: Sir Kenneth MacMillan	CCGT	21-23/2 27, 28/2 1/3 	7:30pm 7:30pm 2:30pm 7:45pm
舞蹈	神氣舞團《信靠》 Compagnie La Baraka - <i>NYA</i>	編舞 / 藝術總監：阿布・拉格 Choreographer / Artistic Director: Abou Lagraa	APAD	22, 23/2 23/2	8pm 2pm
	優獸舞團《足跡》 Fabulous Beast - <i>Rian</i>	導演 / 編舞：Michael Keegan-Dolan Director / Choreographer: Michael Keegan-Dolan	KTТА	1, 2/3 3/3	8pm 3pm
	莫米克斯舞蹈奇藝坊《四季狂想曲》 MOMIX Dance Theater - <i>Bothanica</i>	藝術總監：摩斯・潘德頓 Artistic Director: Moses Pendleton	CCGT	12-15/3 16/3	7:30pm 2:30pm
	亞太舞蹈平台 V Asia Pacific Dance Platform V		KTTB	15-17/3	8:15pm
	香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series		 CCST	21-24/3 23, 24/3	8:15pm 3pm

-  香港賽馬會藝萃系列 The Hong Kong Jockey Club Series
  信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
-  瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series
  埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
APAC	香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA	KTТА	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA	NDA	北區大會堂演奏廳 Auditorium, North District Town Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	NLG	南蓮園池 Nan Lian Garden
CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YLTA	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	YMT	油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre

# 藝術節加料節目 Festival PLUS<sup>+</sup>

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

特別節目 SPECIAL		其他 Others	
「與頂尖文化領袖對話」香檳午餐會 Champagne Luncheons with Leading International Arts CEOs		27/1	銅管樂大師班 Mastering Brass
29/1	領導者的影響力 Leadership and Leverage	21/2	幻想古提琴室樂團古提琴大師班 Viol Masterclass with Phantasm
20/3	傳統與革新 Tradition and Transformation	2/3	艾班四重奏弦樂大師班 Quatuor Ebène Masterclass for Strings
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		5/3	拉爾夫·拉特鋼琴大師班 Piano Masterclass by Ralph van Raat
粵歷油麻地 Opera Treasures of Yau Ma Tei		7/3	電影《被遺忘的天籟》 Film: <i>Ladino - 500 Years Young</i>
12/2012-3/2013	粵劇教育計劃 Cantonese Opera Education Project	戲劇 THEATRE	
3, 9, 10/3	「薪火代代傳」講座 Talks: Passing the Torch	世界劇場面面觀 Global Theatre	
8-10/3, 15-17/3	「藝遊油麻地」導賞團 Yau Ma Tei Cultural Walk	17/2	《一僕二主》演後談 Two Guvnors First Hand
10/3	粵劇髮飾工作坊 Accessorising Cantonese Opera	22/2	與 1927 劇團演後對話 Post-performance Dialogue with 1927
威爾第歌劇全方位 All About Verdi's Operas		23/2	《一僕二主》後台解碼 Behind the Scenes of a Smash Hit Comedy
1-3/2013	威爾第介紹講座及工作坊 Verdi Introductory Talk & Workshop	24/2	後台參觀怪誕城 The Animals and Children Backstage
13/3	石倚潔美聲大師班 Bel Canto with Yijie Shi	1/3	《反斗先生》幻像的藝術 The Art of Illusion
完全威爾第歌劇電影系列 Tutto Verdi Film Series		3/3	中式英語交流會 Exchanging the Chinglish
12/1	《奧貝爾托》Oberto, Conte di San Bonifacio	7/3	《美國夢險號》演後談 Staging the American Dream
13/1	《阿依達》Aida	10/3	《爆·蛹》演後談 Behind the Blast
19/1	《一日國王》Un giorno di regno	16/3	《屠龍記》演後談 The Might of the Pen
20/1	《遊吟詩人》Il trovatore	23/2	劇場與動畫工作坊 Integrating Performance and Animation Workshop
26/1	《弄臣》Rigoletto	舞蹈 DANCE	
27/1	《倫巴第人在第一次十字軍中》 I lombardi alla prima crociata	舞蹈點滴 About Dance	
2/2	《假面舞會》Un ballo in maschera	22/2, 1/3	與凱文·麥肯齊對話 Meet Kevin McKenzie
3/2	《法斯塔夫》Falstaff	23, 24/2	美國芭蕾舞劇院大師班 American Ballet Theatre Masterclass
解構愛因斯坦 Decoding Einstein		2/3	《羅密歐與茱麗葉》後台之旅 Behind the Scenes at Romeo & Juliet
28/2	電影《菲力普·格拉斯——鏡中遊》 Film: Philip Glass: Looking Glass	16/3	舞蹈奇藝後台之旅 MOMIX Revealed
6/3	電影《絕對威爾遜》Film: Absolute Wilson	16/3	亞太舞蹈平台演後藝人談 Meet the Artists of the Asia Pacific Dance Platform
9/3	「藝術與技術的完美結合」講座 Restaging Einstein on the Beach: Artistic and Technical Theatre in Collaboration	17/3	「舞動的表象與空間」工作坊 Surface and Space of Movements Workshop
其他 Others		23, 24/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
23/2	蕭紅：她的人生與作品 Xiao Hong: Her Life and Her Work	駐節藝術家計劃 The Artists-in-Residence Project	
2/3	《蕭紅》創作分享 Heart of the Matter	10/2012-3/2013	舞入校園 Dance into Schools
10/3	京劇演前講座 Beijing Opera: a Pre-performance Talk	23/2	現代舞 x Hip Hop 示範講座 Contemporary Dance x Hip Hop Lecture Demonstration
10/3	京劇製作後台之旅 Backstage of a Beijing Opera	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
音樂 MUSIC		13, 20, 27, 28/1, 3, 4, 10/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
大師的藝術 Maestro's Art			
20/2	芭蕾舞指揮之道 Conducting for Dance		
13/3	Rousset 的巴羅克風格 Interpretation of Baroque		
13/3	托尼提小提琴大師班 Violin Masterclass by Richard Tognetti		

# German Design Standards

From Bauhaus to Globalisation  
德國現代設計百年

6/12/2012 - 4/3/2013

HKDI and IVE (Lee Wai Lee)

3 King Ling Road, Tseung Kwan O, NT, HK

Co-organised by



reddot design museum

**Die Neue Sammlung**  
The International Design Museum Munich

Media Partners

ARTMAP artplus

Enquiry: +852 3928 2566  
Opening Hours: 10am - 8pm  
(Closed on Tuesdays and Public  
Holiday except 25 - 26/12/2012,  
1/1/2013 and 13/2/2013)





為人信

求道永

執事中

取法和

*Earning trust  
Pursuing truth  
Ensuring fairness  
Seeking harmony*



# Chow Sang Sang

Fine Jewellery

37 Queen's Road Central | Shop 1011-1012, L1 ifc mall, HK Station | Upper G/F, 42 Yun Ping Road, Causeway Bay  
Shop 1017-18, L1, Elements, Kowloon Station | Shop 1-4, Park Lane Shopper's Boulevard, Tsimshatsui | Shop G04, iSQUARE, Tsimshatsui

☎ (852) 2192 3123 [www.chowsangsang.com/finejewellery](http://www.chowsangsang.com/finejewellery)

LES AMIS DU

CREDIT SUISSE



Credit Suisse  
**Emerging Artists Series**  
瑞信新晉藝術家系列

## THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 41st Hong Kong Arts Festival.

Quatuor Ebène, March 1-2, 2013.

Ralph van Raat, Piano Recital, March 3, 2013.

Martin Fröst, Clarinet Recital, March 4, 2013.

[credit-suisse.com/lesamis](http://credit-suisse.com/lesamis)